

Chanting Service 超薦佛事

Praise of the Lotus Pond 蓮池讚

Lian Chi Hai Hui ◦ **Mi Tuo Ru Lai** ◦
蓮池海會 ◦ 彌陀如來 ◦

In the Assembly of the Lotus Pond, Amitabha Tathagata,

Guan Yin Shi Zhi Zuo Lian Tai ◦
觀音勢至坐蓮臺 ◦

Avalokitesvara, and Mahasthamaprapta are seated on the lotus platform...

Jie Yin Shang Jin Jie ◦
接引上金階 ◦

...to receive and guide us up the golden steps.

Da Shi Hong Kai ◦ **Pu Yuan Li Chen Ai** ◦
大誓弘開 ◦ 普願離塵埃 ◦

Their great vow is committed, wishing for all to depart from defilements.

***Na Mo Lian Chi Hui Pu Sa Mo He Sa**
南無蓮池會菩薩摩訶薩

(*Repeat 3 times) (三稱)

We take refuge in the Lotus Pond Assembly of Buddhas and Bodhisattvas.

***Na Mo Lian Chi Hai Hui Pu Sa Mo He Sa**
南無蓮池海會菩薩摩訶薩

(*Repeat 3 times) (三稱)

We take refuge in the Lotus Pond Assembly of Buddhas and Bodhisattvas.

The Amitabha Sutra as Discoursed by the Buddha

佛說阿彌陀經

Fo Suo O Mi Tuo Jing

佛 說 阿 彌 陀 經

The Amitabha Sutra as Discoursed by the Buddha

Ru Shi Wo Wen , **Yi Shi Fo Zai She Wei Guo**
如 是 我 聞 ， 一 時 佛 在 舍 衛 國
Qi Shu Ji Gu Du Yuan , **Yu Da Bi Qiu Seng**
祇 樹 給 孤 獨 園 ， 與 大 比 丘 僧
Qian Er Bai Wu Shi Ren Ju , **Jie Shi Da O**
千 二 百 五 十 人 俱 ， 皆 是 大 阿
Luo Han , **Zhong Suo Zhi Shi** 。
羅 漢 ， 眾 所 知 識 。

Thus have I heard: Once the Buddha was staying at Jetavana, Anathapindika's Park, in the Kingdom of Sravasti, with a great *sangha* of *bhiksus*, one thousand two hundred and fifty in all. All were all great *arhats* who the multitudes knew and recognized...

Zhang Lao She Li Fo , **Mo He Mu Jian Lian** ,
長 老 舍 利 弗 、 摩 訶 目 犍 連 、
Mo He Jia She , **Mo He Jia Zhan Yan** , **Mo**
摩 訶 迦 葉 、 摩 訶 迦 旃 延 、 摩
He Ju Xi Luo , **Li Po Duo** , **Zhou Li Pan**
訶 俱 絺 羅 、 離 婆 多 、 周 利 槃
Tuo Qie , **Nan Tuo** , **O Nan Tuo** , **Luo Hou**
陀 伽 、 難 陀 、 阿 難 陀 、 羅 睺
Luo , **Jiao Fan Po Ti** , **Bin Tou Lu Po Luo**
羅 、 憍 梵 波 提 、 賓 頭 盧 頗 羅
Duo , **Jia Liu Tuo Yi** , **Mo He Jie Bin Na**
墮 、 迦 留 陀 夷 、 摩 訶 劫 賓 那
Bo Ju Luo , **O Nou Lou Tuo** 。
薄 拘 羅 、 阿 耨 樓 駄 。

...such as the elders Sariputra, Maha-Maudgalyayana, Maha-Kasyapa,

Maha-Katyayana, Maha-Kausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola Bharadvaja, Kalodayin, Maha-Kapphina, Vakkula, Aniruddha and other great disciples like these.

Ru Shi Deng Zhu Da Di Zi 。 **Bing Zhu Pu Sa**
如 是 等 諸 大 弟 子 。

Mo He Sa ， **Wen Shu Shi Li Fa Wang Zi** ，
摩 訶 薩 ， 文 殊 師 利 法 王 子 ，

O Yi Duo Pu Sa ， **Qian Tuo He Ti Pu Sa**
阿 逸 多 菩 薩 ， 乾 陀 訶 提 菩 薩

Chang Jing Jin Pu Sa ， **Yu Ru Shi Deng Zhu Da**
常 精 進 菩 薩 ， 與 如 是 等 諸 大

Pu Sa 。 **Ji Shi Ti Huan Yin Deng Wu Liang Zhu**
菩 薩 。

Tian Da Zhong Ju 。

天 大 眾 俱 。

(Relax your hands) (請放掌)

Also, the bodhisattva *mahasattvas* Dharma Prince Manjusri, Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva, and other great bodhisattvas like these—as well as Sakra Devanam Indra and innumerable other *devas*—were all in the great assembly.

Er Shi Fo Gao Zhang Lao She Li Fo : **Cong Shi**
爾 時 佛 告 長 老 舍 利 弗 ：

Xi Fang ， **Guo Shi Wan Yi Fo Tu** ， **You Shi**
西 方 ， 過 十 萬 億 佛 土 ， 有 世

Jie Ming Yue Ji Le 。 **Qi Tu You Fo** ， **Hao**
界 名 曰 極 樂 。

O Mi Tuo ， **Jin Xian Zai Shuo Fa** 。

阿 彌 陀 ， 今 現 在 說 法 。

At this time, the Buddha told the Elder Sariputa, “West of here, passing beyond tens of thousands of millions of Buddha Lands, there is a world called ‘Utmost Bliss.’ In that land there is a buddha named ‘Amitabha’ who has now manifested there to teach the Dharma.”

She Li Fo ! Bi Tu He Gu Ming Wei Ji Le
舍 利 弗 ！ 彼 土 何 故 名 為 極 樂
， **Qi Guo Zhong Sheng** ， **Wu You Zhong Ku** ， **Dan**
， 其 國 眾 生 ， 無 有 眾 苦 ， 但
Shou Zhu Le ， **Gu Ming Ji Le** 。

“Sariputa, why is that land called ‘Utmost Bliss?’ The sentient beings in that land are without any kind of suffering, and only enjoy every kind of pleasure, therefore it is called Utmost Bliss.”

You She Li Fo ! Ji Le Guo Tu ， **Qi Chong**
又 舍 利 弗 ！ 極 樂 國 土 ， 七 重
Lan Xun ， **Qi Chong Luo Wang** ， **Qi Chong Hang Shu**
欄 楯 、 七 重 羅 網 、 七 重 行 樹
Jie Shi Si Bao ， **Zhou Za Wei Rao** 。 **Shi Gu**
皆 是 四 寶 ， 周 帀 圍 繞 。 是 故
Bi Guo ， **Ming Wei Ji Le** 。

“Furthermore, Sariputra, the Land of Utmost Bliss is completely circled by seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven layers of trees, all of which are made of the four treasures. For this reason, that land is called Utmost Bliss.”

You She Li Fo ! Ji Le Guo Tu ， **You Qi**
又 舍 利 弗 ！ 極 樂 國 土 ， 有 七
Bao Chi ， **Ba Gong De Shui** ， **Chong Man Qi Zhong**
寶 池 、 八 功 德 水 ， 充 滿 其 中
， **Chi Di Chun Yi Jin Sha Bu Di** ； **Si Bian**
， 池 底 純 以 金 沙 布 地 ； 四 邊
Jie Dao ， **Jin** ， **Yin** ， **Liu Li** ， **Bo Li**
階 道 ， 金 、 銀 、 瑠 璃 、 玻 瓈
He Cheng 。 **Shang You Lou Ge** ， **Yi Yi Jin** ，
合 成 。 上 有 樓 閣 ， 亦 以 金 、
Yin ， **Liu Li** ， **Bo Li** ， **Che Qu** ， **Chi**
銀 、 瑠 璃 、 玻 瓈 、 碑 磔 、 赤

Zhu , Ma Nao , Er Yan Shi Zhi 。

珠、瑪瑙，而嚴飾之。

“Furthermore, Sariputra, in the Land of Utmost Bliss there is a pool of seven treasures which is filled with the waters of eight merits, and the ground on the bottom of the pool is covered solely by gold sand. On the four sides there are stairways composed of gold, silver, lapis lazuli, and crystal. Above, there are towered pavilions which have gold, silver, lapis lazuli, crystal, nacre, red pearls, and carnelian magnificently adorning them.

Chi Zhong Lian Hua , Da Ru Che Lun , Qing Se

池中蓮華，大如車輪，青色

Qing Guang , Huang Se Huang Guang , Chi Se Chi Guang

青光、黃色黃光、赤色赤光

， Bai Se Bai Guang , Wei Miao Xiang Jie 。

、白色白光，微妙香潔。

In the pool there are lotus flowers as large as carriage wheels which are blue colored with a blue sheen, yellow colored with a yellow sheen, red colored with a red sheen, and white colored with a white sheen. They are fine, wondrous, fragrant and pure.

She Li Fo ! Ji Le Guo Tu , Cheng Jiu Ru

舍利弗！極樂國土，成就如

Shi Gong De Zhuang Yan 。

是功德莊嚴。

Sariputra, the Land of Utmost Bliss is complete with meritorious adornments like these.”

You She Li Fo ! Bi Fo Guo Tu , Chang Zuo

又舍利弗！彼佛國土，常作

Tian Yue , Huang Jin Wei Di , Zhou Ye Liu Shi

天樂，黃金為地，晝夜六時

， Yu Tian Man Tuo Luo Hua 。

、雨天曼陀羅華。其土眾生

， Chang Yi Qing Dan , Ge Yi Yi Ge , Cheng

、常以清旦，各以衣祴，盛

Zhong Miao Hua , **Gong Yang Ta Fang Shi Wan Yi Fo**
眾 妙 華 ， 供 養 他 方 十 萬 億 佛
， **Ji Yi Shi Shi** , **Huan Dao Ben Guo** , **Fan**
， 即 以 食 時 ， 還 到 本 國 ， 飯
Shi Jing Xing 。
食 經 行 。

“Furthermore, Sariputra, in that Buddha Land heavenly music is constantly played, and the ground is made of yellow gold. Throughout the six periods of day and night the heavens rain down *mandarava* flowers. Early in the morning, the sentient beings in that land always fill the hem of their robes with many wondrous flowers and make offerings to the tens of thousands of millions of buddhas in the other directions, and return by mealtime to eat their food and take their stroll.”

She Li Fo ! Ji Le Guo Tu , **Cheng Jiu Ru**
舍 利 弗 ! 極 樂 國 土 ， 成 就 如
Shi Gong De Zhuang Yan 。
是 功 德 莊 嚴 。

“Sariputra, the Land of Utmost Bliss is complete with meritorious adornments like these.”

Fu Ci She Li Fo ! Bi Guo Chang You Zhong Zhong
復 次 舍 利 弗 ! 彼 國 常 有 種 種
Qi Miao Za Se Zhi Niao , **Bai He** , **Kong Que**
奇 妙 雜 色 之 鳥 ， 白 鶴 、 孔 雀
， **Ying Wu** , **She Li** , **Jia Ling Pin Qie** ,
、 鸚 鵡 、 舍 利 、 迦 陵 頻 伽 、
Gong Ming Zhi Niao 。
共 命 之 鳥 。

“Moreover, Sariputra, in that land there are always various kinds of rare multicolored birds, such as snow geese, peacocks, parrots, *saris*, *kalavinkas*, and birds that are conjoined.”

Shi Zhu Zhong Niao , **Zhou Ye Liu Shi** , **Chu He**
是 諸 眾 鳥 ， 晝 夜 六 時 ， 出 和

Ya Yin 。 **Qi Yin Yan Chang** ， **Wu Gen** ， **Wu**
雅 音 。 其 音 演 暢 ， 五 根 、 五
Li ， **Qi Pu Ti Fen** ， **Ba Sheng Dao Fen** ，
力 、 七 菩 提 分 、 八 聖 道 分 ，
Ru Shi Deng Fa 。
如 是 等 法 。

“Throughout the six periods of day and night all of these various birds sing out in harmonious and elegant voices. Their voices proclaim the five roots, the five powers, the seven aspects of *bodhi*, the eightfold noble path and other Dharma like these.”

Qi Tu Zhong Sheng ， **Wen Shi Yin Yi** ， **Jie Xi**
其 土 眾 生 ， 聞 是 音 已 ， 皆 悉
Nian Fo ， **Nian Fa** ， **Nian Seng** 。
念 佛 、 念 法 、 念 僧 。

“After hearing these voices, all of the sentient beings in that land will be fully mindful of the Buddha, the Dharma and the Sangha.”

She Li Fo ! **Ru Wu Wei Ci Niao** ， **Shi Shi**
舍 利 弗 ! 汝 勿 謂 此 鳥 ， 實 是
Zui Bao Suo Sheng 。 **Suo Yi Zhe He** ? **Bi Fo**
罪 報 所 生 。 所 以 者 何 ? 彼 佛
Guo Tu ， **Wu San E Dao** 。
國 土 ， 無 三 惡 道 。

“Sariputra, you should not claim that these birds are actually reborn as retribution for their offenses. Why is this? Because that Buddha Land is without the three evil realms.”

She Li Fo ! **Qi Fo Guo Tu** ， **Shang Wu E**
舍 利 弗 ! 其 佛 國 土 ， 尚 無 惡
Dao Zhi Ming ， **He Kuang You Shi** ? **Shi Zhu Zhong**
道 之 名 ， 何 況 有 實 ? 是 諸 眾
Niao ， **Jie Shi O Mi Tuo Fo** ， **Yu Ling Fa**
鳥 ， 皆 是 阿 彌 陀 佛 ， 欲 令 法
Yin Xuan Liu ， **Bian Hua Suo Zuo** 。
音 宣 流 ， 變 化 所 作 。

“Sariputra, that Buddha Land is even without the *names* of the three evil paths, how much more so their real existence. All of these birds are transformationally produced through Amitabha Buddha’s intention to cause the sounds of the Dharma to be widely circulated.”

She Li Fo ! Bi Fo Guo Tu , Wei Feng Chui
舍 利 弗 ！ 彼 佛 國 土 ， 微 風 吹
Dong , Zhu Bao Hang Shu , Ji Bao Luo Wang ,
動 ， 諸 寶 行 樹 ， 及 寶 羅 網 ，
Chu Wei Miao Yin , Pi Ru Bai Qian Zhong Yue ,
出 微 妙 音 ， 譬 如 百 千 種 樂 ，
Tong Shi Ju Zuo 。
同 時 俱 作 。

“Sariputra, when breezes begin to blow in that Buddha Land all of the rows of jeweled trees and jeweled nets will let out a subtle, wondrous sound that is similar to hundreds of thousands of types of music playing simultaneously.”

Wen Shi Yin Zhe , Zi Ran Jie Sheng Nian Fo ,
聞 是 音 者 ， 自 然 皆 生 念 佛 、
Nian Fa , Nian Seng Zhi Xin 。
念 法 、 念 僧 之 心 。

“When anyone hears the sounds produced they will spontaneously give rise to a mind that is mindful of the Buddha, the Dharma, and the Sangha.”

She Li Fo ! Qi Fo Guo Tu , Cheng Jiu Ru
舍 利 弗 ！ 其 佛 國 土 ， 成 就 如
Shi Gong De Zhuang Yan 。
是 功 德 莊 嚴 。

“Sariputra, that Buddha Land is complete with meritorious adornments like these.”

She Li Fo ! Yu Ru Yi Yun He , Bi Fo
舍 利 弗 ！ 於 汝 意 云 何 ， 彼 佛
He Gu Hao O Mi Tuo ?
何 故 號 阿 彌 陀 ？

“Sariputra, what does your mind have to say? Why is that buddha named ‘Amitabha’?”

She Li Fo ! Bi Fo GuangMing Wu Liang , Zhao
舍 利 弗 ！ 彼 佛 光 明 無 量 ， 照
Shi Fang Guo , Wu Suo Zhang Ai , Shi Gu Hao
十 方 國 ， 無 所 障 礙 ， 是 故 號
Wei O Mi Tuo 。
為 阿 彌 陀 。

“Sariputra, that buddha’s brilliant radiance is immeasurable and illuminates the lands of the ten directions without any obstruction, therefore he is named ‘Amitabha’.”

You She Li Fo ! Bi Fo Shou Ming , Ji Qi
又 舍 利 弗 ！ 彼 佛 壽 命 ， 及 其
Ren Min , Wu Liang Wu Bian O Seng Qi Jie ,
人 民 ， 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 ，
Gu Ming O Mi Tuo 。
故 名 阿 彌 陀 。

“Furthermore, Sariputra, the life-span of that buddha and his people last for immeasurable, illimitable *asamkhyā kalpas*. Therefore, he is called ‘Amitayus’.”

She Li Fo ! O Mi Tuo Fo , Cheng Fo Yi
舍 利 弗 ！ 阿 彌 陀 佛 ， 成 佛 以
Lai , Yu Jin Shi Jie 。 **You She Li Fo !**
來 ， 於 今 十 劫 。 又 舍 利 弗 ！
Bi Fo You Wu Liang Wu Bian Sheng Wen Di Zi ,
彼 佛 有 無 量 無 邊 聲 聞 弟 子 ，
Jie O Luo Han , Fei Shi Suan Shu Zhi Suo Neng
皆 阿 羅 漢 ， 非 是 算 數 之 所 能
Zhi 。
知 。

“Sariputra, it has been ten *kalpas* since Amitabha Buddha attained Buddhahood. Furthermore, Sariputra, that buddha has immeasurable, illimitable *sṛavaka* disciples all who are *arhats*, whose numbers are not

able to be known.”

Zhu Pu Sa Zhong , **Yi Fu Ru Shi** 。 **She Li**
諸 菩 薩 眾 ， 亦 復 如 是 。 舍 利
Fo ! Bi Fo Guo Tu , **Cheng Jiu Ru Shi Gong**
弗 ！ 彼 佛 國 土 ， 成 就 如 是 功
De Zhuang Yan 。
德 莊 嚴 。

“All of the bodhisattvas are also like this. Sariputra, that Buddha Land is complete with meritorious adornments like these.”

You She Li Fo ! Ji Le Guo Tu , **Zhong Sheng**
又 舍 利 弗 ！ 極 樂 國 土 ， 眾 生
Sheng Zhe , **Jie Shi O Pi Ba Zhi** 。 **Qi Zhong**
生 者 ， 皆 是 阿 鞞 跋 致 。 其 中
Duo You Yi Sheng Bu Chu , **Qi Shu Shen Duo** ,
多 有 一 生 補 處 ， 其 數 甚 多 ，
Fei Shi Suan Shu Suo Neng Zhi Zhi , **Dan Ke Yi**
非 是 算 數 所 能 知 之 ， 但 可 以
Wu Liang Wu Bian O Seng Qi Shuo 。
無 量 無 邊 阿 僧 祇 說 。

“Furthermore, Sariputra, the sentient beings who are born in the Land of Utmost Bliss are all *avaivartikas*, and among them there are many who will become buddhas in one more rebirth. Their numbers are extremely vast, and no calculation is able to know them. One could only speak of them in terms of immeasurable, illimitable *asamkhyas*.”

She Li Fo ! Zhong Sheng Wen Zhe , **Ying Dang Fa**
舍 利 弗 ！ 眾 生 聞 者 ， 應 當 發
Yuan , **Yuan Sheng Bi Guo** 。 **Suo Yi Zhe He ?**
願 ， 願 生 彼 國 。 所 以 者 何 ？

“Sariputra, sentient beings who hear this should set forth a vow to wish to be reborn in that land. Why is this?”

De Yu Ru Shi Zhu Shang Shan Ren Ju Hui Yi Chu 。
得 與 如 是 諸 上 善 人 俱 會 一 處 。

“Because they will be able to meet with all of the utmost virtuous people like these in a single place.”

She Li Fo ! Bu Ke Yi Shou Shan Gen Fu De
舍 利 弗 ！ 不 可 以 少 善 根 福 德
Yin Yuan , De Sheng Bi Guo 。
因 緣 ， 得 生 彼 國 。

“Sariputra, it is not possible to obtain rebirth in that land with few virtuous roots or meritorious causes and conditions.”

She Li Fo ! Ruo You Shan Nan Zi , Shan Nu
舍 利 弗 ！ 若 有 善 男 子 、 善 女
Ren , Wen Shuo O Mi Tuo Fo , Zhi Chi Ming
人 ， 聞 說 阿 彌 陀 佛 ， 執 持 名
Hao , Ruo Yi Ri , Ruo Er Ri , Ruo San
號 ， 若 一 日 、 若 二 日 、 若 三
Ri , Ruo Si Ri , Ruo Wu Ri , Ruo Liu
日 、 若 四 日 、 若 五 日 、 若 六
Ri , Ruo Qi Ri , Yi Xin Bu Luan , Qi
日 、 若 七 日 ， 一 心 不 亂 ， 其
Ren Lin Ming Zhong Shi , O Mi Tuo Fo , Yu
人 臨 命 終 時 ， 阿 彌 陀 佛 ， 與
Zhu Sheng Zhong , Xian Zai Qi Qian 。 **Shi Ren Zhong**
諸 聖 眾 ， 現 在 其 前 。 是 人 終
Shi , Xin Bu Dian Dao , Ji De Wang Sheng O
時 ， 心 不 顛 倒 ， 即 得 往 生 阿
Mi Tuo Fo , Ji Le Guo Tu 。
彌 陀 佛 ， 極 樂 國 土 。

“Sariputra, if virtuous men and women hear Amitabha Buddha mentioned and hold firmly to his name for one day, two days, three, four, five, six, or seven days, whole-heartedly without distraction, then when these people near the end of their life Amitabha Buddha will appear in front of them with a host of sages.”

“In the final moments, if the minds of these people are not distorted, then they will be able to be reborn in Amitabha Buddha’s Land of Utmost

Bliss.”

She Li Fo ! Wo Jian Shi Li , Gu Shuo Ci
舍 利 弗 ！ 我 見 是 利 ， 故 說 此
Yan ; Ruo You Zhong Sheng , Wen Shi Shuo Zhe ,
言 ； 若 有 眾 生 ， 聞 是 說 者 ，
YingDang Fa Yuan , Sheng Bi Guo Tu 。
應 當 發 願 ， 生 彼 國 土 。

“Sariputra, I recognize these benefits, therefore I proclaim these words:
‘If there are sentient beings who hear this spoken they should set forth a
vow to be reborn in that land.’”

She Li Fo ! Ru Wo Jin Zhe , Zan Tan O
舍 利 弗 ！ 如 我 今 者 ， 讚 歎 阿
Mi Tuo Fo , Bu Ke Si Yi Gong De Zhi Li 。
彌 陀 佛 ， 不 可 思 議 功 德 之 利 。

(Please join your palms) (請合掌)

Dong Fang Yi You : O Chu Pi Fo , Xu Mi
東 方 亦 有 ； 阿 閼 鞞 佛 、 須 彌
Xiang Fo , Da Xu Mi Fo , Xu Mi Guang Fo
相 佛 、 大 須 彌 佛 、 須 彌 光 佛
Miao Yin Fo , Ru Shi Deng Heng He Sha Shu Zhu
妙 音 佛 ， 如 是 等 恒 河 沙 數 諸
Fo 。
佛 。

“Sariputra, similar to me now, there are also those in the eastern region
who praise the inconceivable merits of Amitabha Buddha, such as
Aksobya Buddha, Emblem of Sumeru Buddha, Great Sumeru Buddha,
Sumeru Brilliance Buddha, Wondrous Voice Buddha, and other buddhas
like these who are as numerous as the sands of the Ganges River.”

Ge Yu Qi Guo , Chu Guang Chang She Xiang , Pian
各 於 其 國 ， 出 廣 長 舌 相 ， 遍
Fu San Qian Da Qian Shi Jie , Shuo Cheng Shi Yan
覆 三 千 大 千 世 界 ， 說 誠 實 言

： Ru Deng Zhong Sheng ， Dang Xin Shi Cheng Zan Bu
： 汝 等 眾 生 ， 當 信 是 稱 讚 不
Ke Si Yi Gong De ， Yi Qie Zhu Fo Suo Hu
可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護
NianJing 。

念 經 。

“From their own lands, they each extend their characteristic long, broad tongues completely covering the *trichiliocosm*. They then speak these sincere and true words: ‘Sentient beings, you should believe in the *Sutra on Praising the Inconceivable Merits Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*.’”

She Li Fo ! Nan Fang Shi Jie ， You Ri Yue
舍 利 弗 ！ 南 方 世 界 ， 有 日 月
Deng Fo ， Ming Wen Guang Fo ， Da Yan Jian Fo
燈 佛 ， 名 聞 光 佛 ， 大 燄 肩 佛
， Xu Mi Deng Fo ， Wu Liang Jing Jin Fo ，
、 須 彌 燈 佛 、 無 量 精 進 佛 ，
Ru Shi Deng Heng He Sha Shu Zhu Fo 。

如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛 。

“Sariputra, in the southern region there is Solar and Lunar Lamp Buddha, Renowned Brilliance Buddha, Shoulders of Great Flame Buddha, Beacon of Sumeru Buddha, Immeasurable Vigor Buddha, and other buddhas like these who are as numerous as the sands of the Ganges River.”

Ge Yu Qi Guo ， Chu Guang Chang She Xiang ， Pian
各 於 其 國 ， 出 廣 長 舌 相 ， 遍
Fu San Qian Da Qian Shi Jie ， Shuo Cheng Shi Yan
覆 三 千 大 千 世 界 ， 說 誠 實 言
： Ru Deng Zhong Sheng ， Dang Xin Shi Cheng Zan Bu
： 汝 等 眾 生 ， 當 信 是 稱 讚 不
Ke Si Yi Gong De ， Yi Qie Zhu Fo Suo Hu
可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護
NianJing 。

念 經 。

“From their own lands, they each extend their characteristic long, broad tongues completely covering the *trichiliocosm*. They then speak these sincere and true words: ‘Sentient beings, you should believe in the *Sutra on Praising the Inconceivable Merits Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*.’”

She Li Fo ! Xi Fang Shi Jie , You Wu Liang
舍 利 弗 ! 西 方 世 界 , 有 無 量
Shou Fo , Wu Liang Xiang Fo , Wu Liang Chuang Fo
壽 佛 、 無 量 相 佛 、 無 量 幢 佛
, Da Guang Fo , Da Ming Fo , Bao Xiang Fo
、 大 光 佛 、 大 明 佛 、 寶 相 佛
, JingGuang Fo , Ru Shi DengHeng He Sha Shu
、 淨 光 佛 , 如 是 等 恒 河 沙 數
Zhu Fo 。
諸 佛 。

“Sariputra, in the western region there is Immeasurable Life Buddha, Immeasurable Emblem Buddha, Immeasurable Banner Buddha, Great Brilliance Buddha, Great Radiance Buddha, Treasure Emblem Buddha, Pure Radiance Buddha, and other buddhas like these who are as numerous as the sands of the Ganges River.”

Ge Yu Qi Guo , ChuGuangChang She Xiang , Pian
各 於 其 國 , 出 廣 長 舌 相 , 遍
Fu San Qian Da Qian Shi Jie , Shuo Cheng Shi Yan
覆 三 千 大 千 世 界 , 說 誠 實 言
: Ru Deng Zhong Sheng , Dang Xin Shi Cheng Zan Bu
: 汝 等 眾 生 , 當 信 是 稱 讚 不
Ke Si Yi Gong De , Yi Qie Zhu Fo Suo Hu
可 思 議 功 德 , 一 切 諸 佛 所 護
NianJing 。
念 經 。

“From their own lands, they each extend their characteristic long, broad tongues completely covering the *trichiliocosm*. They then speak these sincere and true words: ‘Sentient beings, you should believe in the *Sutra on Praising the Inconceivable Merits Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*.’”

She Li Fo ! Bei Fang Shi Jie , You Yan Jian
舍利弗！北方世界，有燄肩
Fo , Zui Sheng Yin Fo , Nan Ju Fo , Ri
佛、最勝音佛、難沮佛、日
Sheng Fo , Wang Ming Fo , Ru Shi Deng Heng He
生佛、網明佛，如是等恒河
Sha Shu Zhu Fo 。
沙數諸佛。

“Sariputra, in the northern region there is Flaming Shoulders Buddha, Insurmountable Voice Buddha, Unconquerable Buddha, Sunrise Buddha, Net Radiance Buddha, and other buddhas like these who are as numerous as the sands of the Ganges River.”

Ge Yu Qi Guo , Chu Guang Chang She Xiang , Pian
各於其國，出廣長舌相，遍
Fu San Qian Da Qian Shi Jie , Shuo Cheng Shi Yan
覆三千大千世界，說誠實言
: Ru Deng Zhong Sheng , Dang Xin Shi Cheng Zan Bu
：汝等眾生，當信是稱讚不
Ke Si Yi Gong De , Yi Qie Zhu Fo Suo Hu
可思議功德，一切諸佛所護
Nian Jing 。
念經。

“From their own lands, they each extend their characteristic long, broad tongues completely covering the *trichiliocosm*. They then speak these sincere and true words: ‘Sentient beings, you should believe in the *Sutra on Praising the Inconceivable Merits Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*.’”

She Li Fo ! Xia Fang Shi Jie , You Shi Zi
舍利弗！下方世界，有師子
Fo , Ming Wen Fo , Ming Guang Fo , Da Mo
佛、名聞佛、名光佛、達摩
Fo , Fa Chuang Fo , Chi Fa Fo , Ru Shi
佛、法幢佛、持法佛，如是

DengHeng He Sha Shu Zhu Fo 。

等 恒 河 沙 數 諸 佛 。

“Sariputra, in the lower region there is Lion Buddha, Renowned Buddha, Acclaimed Brilliance Buddha, Dharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the Dharma Buddha, and other buddhas like these who are as numerous as the sands of the Ganges River.”

Ge Yu Qi Guo , ChuGuangChang She Xiang , Pian

各 於 其 國 ， 出 廣 長 舌 相 ， 遍

Fu San Qian Da Qian Shi Jie , Shuo Cheng Shi Yan

覆 三 千 大 千 世 界 ， 說 誠 實 言

: Ru Deng Zhong Sheng , Dang Xin Shi Cheng Zan Bu

: 汝 等 眾 生 ， 當 信 是 稱 讚 不

Ke Si Yi Gong De , Yi Qie Zhu Fo Suo Hu

可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護

NianJing 。

念 經 。

“From their own lands, they each extend their characteristic long, broad tongues completely covering the *trichiliocosm*. They then speak these sincere and true words: ‘Sentient beings, you should believe in the *Sutra on Praising the Inconceivable Merits Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*.’”

She Li Fo ! Shang Fang Shi Jie , You Fan Yin

舍 利 弗 ! 上 方 世 界 ， 有 梵 音

Fo , Su Wang Fo , Xiang Shang Fo , Xiang Guang

佛 、 宿 王 佛 、 香 上 佛 、 香 光

Fo , Da Yan Jian Fo , Za Se Bao Hua Yan

佛 、 大 醵 肩 佛 、 雜 色 寶 華 嚴

Shen Fo , Suo Luo Shu Wang Fo , Bao Hua De

身 佛 、 娑 羅 樹 王 佛 、 寶 華 德

Fo , Jian Yi Qie Yi Fo , Ru Xu Mi Shan

佛 、 見 一 切 義 佛 、 如 須 彌 山

Fo , Ru Shi DengHeng He Sha Shu Zhu Fo 。

佛 ， 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛 。

“Sariputra, in the upper region there is Brahma Voice Buddha,

Constellation King Buddha, Foremost Fragrance Buddha, Fragrant Brilliance Buddha, Shoulders of Great Flame Buddha, Multicolored Jeweled Flower Adornment Body Buddha, King of the Sala Tree Buddha, Jeweled Flower Virtue Buddha, Discerning All Meanings Buddha, Sumeru-like Buddha, and other buddhas like these who are as numerous as the sands of the Ganges River.”

Ge Yu Qi Guo , Chu Guang Chang She Xiang , Pian
各 於 其 國 ， 出 廣 長 舌 相 ， 遍
Fu San Qian Da Qian Shi Jie , Shuo Cheng Shi Yan
覆 三 千 大 千 世 界 ， 說 誠 實 言
：**Ru Deng Zhong Sheng , Dang Xin Shi Cheng Zan Bu**
： 汝 等 眾 生 ， 當 信 是 稱 讚 不
Ke Si Yi Gong De , Yi Qie Zhu Fo Suo Hu
可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護
NianJing 。
念 經 。

(Please relax your hands) (請放掌)

“From their own lands, they each extend their characteristic long, broad tongues completely covering the *trichiliocosm*. They then speak these sincere and true words: ‘Sentient beings, you should believe in the *Sutra on Praising the Inconceivable Merits Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*.’”

She Li Fo ! Yu Ru Yi Yun He , He Gu
舍 利 弗 ！ 於 汝 意 云 何 ， 何 故
Ming Wei Yi Qie Zhu Fo Suo Hu NianJing ?
名 為 一 切 諸 佛 所 護 念 經 ？

“Sariputra, what does your mind have to say? Why is it called *The Sutra Which All Buddhas Protect and Keep in Mind*?”

She Li Fo ! Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren
舍 利 弗 ！ 若 有 善 男 子 善 女 人
， **Wen Shi Jing Shou Chi Zhe , Ji Wen Zhu Fo**
， 聞 是 經 受 持 者 ， 及 聞 諸 佛
Ming Zhe , Shi Zhu Shan Nan Zi Shan Nu Ren ，
名 者 ， 是 諸 善 男 子 善 女 人 ，

Jie Wei Yi Qie Zhu Fo Zhi Suo Hu Nian , Jie
皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護 念 ， 皆
De Bu Tui Zhuan Yu O Nou Duo Luo San Miao San
得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三
Pu Ti 。
菩 提 。

“Sariputra, if there are those virtuous men and women who hear this sutra and receive and retain it, and hear of the names of all the buddhas, then all of these virtuous men and women are protected and kept in mind by all buddhas. All of them will attain non-retrogression from *anuttara-samyak-sambodhi*.”

Shi Gu She Li Fo ! Ru Deng Jie Dang Xin Shou
是 故 舍 利 弗 ！ 汝 等 皆 當 信 受
Wo Yu , Ji Zhu Fo Suo Shuo 。
我 語 ， 及 諸 佛 所 說 。

“For this reason, Sariputra, all of you should believe and receive my words, and those of all buddhas.”

She Li Fo ! Ruo You Ren , Yi Fa Yuan ,
舍 利 弗 ！ 若 有 人 ， 已 發 願 、
Jin Fa Yuan , Dang Fa Yuan , Yu Sheng O Mi
今 發 願 、 當 發 願 ， 欲 生 阿 彌
Tuo Fo Guo Zhe , Shi Zhu Ren Deng , Jie De
陀 佛 國 者 ， 是 諸 人 等 ， 皆 得
Bu Tui Zhuan Yu O Nou Duo Luo San Miao San Pu
不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
Ti 。 **Yu Bi Guo Tu , Ruo Yi Sheng 。** **Ruo**
提 。 於 彼 國 土 ， 若 已 生 。 若
Jin Sheng , Ruo Dang Sheng , Shi Gu She Li Fo
今 生 ， 若 當 生 ， 是 故 舍 利 弗
! Zhu Shan Nan Zi Shan Nu Ren , Ruo You Xin
！ 諸 善 男 子 善 女 人 ， 若 有 信
Zhe , YingDang Fa Yuan , Sheng Bi Guo Tu 。
者 ， 應 當 發 願 ， 生 彼 國 土 。

“Sariputra, if there are those who have already set forth a vow, or who are presently setting forth a vow, or who will set forth a vow wanting to be reborn in the land of Amitabha Buddha, then all of these people will attain non-retrogression from *anuttara-samyak-sambodhi*, whether they are already born, presently being born, or will be born in that land. For this reason, Sariputra, if there are those virtuous men and women who have belief, they should set forth a vow to be reborn in that land.”

She Li Fo ! Ru Wo Jin Zhe , Cheng Zan Zhu
舍 利 弗 ！ 如 我 今 者 ， 稱 讚 諸
Fo Bu Ke Si Yi Gong De , Bi Zhu Fo Deng
佛 不 可 思 議 功 德 ， 彼 諸 佛 等
， Yi Cheng Zan Wo Bu Ke Si Yi Gong De ，
， 亦 稱 讚 我 不 可 思 議 功 德 ，
Er Zuo Shi Yan : Shi Jia Mou Ni Fo 。 Neng
而 作 是 言 ： 釋 迦 牟 尼 佛 。 能
Wei Shen Nan Xi You Zhi Shi 。
為 甚 難 希 有 之 事 。

“Sariputra, just as I now praise the inconceivable merits of all buddhas, those buddhas also commend my inconceivable merits, proclaiming these words: ‘Sakyamuni Buddha is able to accomplish extremely difficult and rare feats.’”

Neng Yu Suo Po Guo Tu , Wu Zhuo E Shi ,
能 於 娑 婆 國 土 ， 五 濁 惡 世 ，
Jie Zhuo , Jian Zhuo , Fan Nao Zhuo , Zhong Sheng
劫 濁 、 見 濁 、 煩 惱 濁 、 眾 生
Zhuo , Ming Zhuo Zhong , De O Nou Duo Luo San
濁 、 命 濁 中 ， 得 阿 耨 多 羅 三
Miao San Pu Ti ; Wei Zhu Zhong Sheng , Shuo Shi
藐 三 菩 提 ； 為 諸 眾 生 ， 說 是
Yi Qie Shi Jian Nan Xin Zhi Fa 。
一 切 世 間 難 信 之 法 。

“He is able in the Saha land amid the evil period of the five degenerations—the decay of the *kalpa*, the deterioration of views, the delusion of the *klesas*, the decline of sentient beings, and the diminishing of life-spans—to attain *anuttara-samyak-sambodhi*. For all sentient

beings he teaches in every world this Dharma that is hard to believe.”

She Li Fo ! Dang Zhi Wo Yu Wu Zhuo E Shi
舍 利 弗 ！ 當 知 我 於 五 濁 惡 世
， **Xing Ci Nan Shi , De O Nou Duo Luo San**
， 行 此 難 事 ， 得 阿 耨 多 羅 三
Miao San Pu Ti 。 Wei Yi Qie Shi Jian Shuo Ci
藐 三 菩 提 。 為 一 切 世 間 說 此
Nan Xin Zhi Fa , Shi Wei Shen Nan 。
難 信 之 法 ， 是 為 甚 難 。

“Sariputra, you should know, I practiced these difficult feats during the evil period of five degenerations, attaining *anuttara-samyak-sambodhi*, and in every world taught this Dharma that is hard to believe. This is extremely difficult.”

Fo Shuo Ci Jing Yi , She Li Fo Ji Zhu Bi
佛 說 此 經 已 ， 舍 利 弗 及 諸 比
Qiu , Yi Qie Shi Jian Tian Ren O Xiu Luo Deng
丘 ， 一 切 世 間 天 人 阿 修 羅 等
， **Wen Fo Suo Shuo , Huan Xi Xin Shou , Zuo**
， 聞 佛 所 說 ， 歡 喜 信 受 ， 作
Li Er Qu 。
禮 而 去 。

After the Buddha spoke this sutra, Sariputra and all of the *bhiksus*, the *devas*, humans, and *asuras* of all the worldly realms heard and rejoiced in what the Buddha said, faithfully accepted it. Having made obeisance they then departed.

Fo Shuo O Mi Tuo Jing

佛 說 阿 彌 陀 經

The Amitabha Sutra as Discoursed by the Buddha.

Rebirth in the Pure Land Dharani 往生咒

Ba Yi Qie Ye Zhang Gen Ben De Sheng Jing Tu Tuo
拔 一 切 業 障 根 本 得 生 淨 土 陀
Luo Ni
羅 尼

Uproot All Karmic Hindrances and Be Reborn in the Pure Land Dharani

***Na Mo O Mi Duo Po Ye 。 Duo Ta Qie Duo**
南 無 阿 彌 多 婆 夜 。

Ye 。 Duo Di Ye Ta 。 O Mi Li Du Po
夜 。

Pi 。 O Mi Li Duo 。 Xi Dan Po Pi 。
毗 。

O Mi Li Duo 。 Pi Jia Lan Di 。
阿 彌 唎 哆 。

Li Duo 。 Pi Jia Lan Duo 。 Qie Mi Ni 。
唎 哆 。

Qie Qie Na 。 Zhi Duo Jie Li 。
伽 伽 那 。

Suo Po He 。
娑 婆 訶 。

(*Repeat 3 times) (重覆三次)

Food-Conversion Mantra 變食真言

***Na Mo Sa Bo Dan Ta Ye Duo 。**
南 無 薩 嚩 怛 他 識 多 。

Bo Lu Zhi
嚩 嚧 枳

Di 。
帝 。

An 。
唵 。

San Po La 。
三 跋 囉 。

San Po La 。
三 跋 囉 。

Hong 。
吽 。

(*Repeat 3 times) (重覆三遍)

Ambrosia Mantra 甘露水真言

*Na Mo Su Lu Po Ye 。 Da Ta E Duo Ye
南 無 蘇 嚕 婆 耶 。 怛 他 誡 多 耶
Da Zhi Ta 。 An 。 Su Lu 。 Su Lu 。
怛 姪 他 。 唵 。 蘇 嚕 。 蘇 嚕 。
Po La Su Lu 。 Po La Su Lu 。 Suo Po
鉢 囉 蘇 嚕 。 鉢 囉 蘇 嚕 。 娑 婆
He 。
訶 。

(*Repeat 3 times) (重覆三遍)

Universal Offering Mantra 普供養真言

*An 。 Ye Ye Nang 。 San Po Wa 。 Fa Ri
唵 。 誡 誡 曩 。 三 婆 嚩 。 伐 日
La Hong 。
囉 斛 。

(*Repeat 3 times) (重覆三遍)

Praise to the Amitabha Buddha 讚佛偈

O Mi Tuo Fo Shen Jin Se ， Xiang Hao Guang Ming
阿 彌 陀 佛 身 金 色 ， 相 好 光 明
Wu Deng Lun 。
無 等 倫 。

Amitabha Buddha's golden complexion; his auspicious form and radiance are incomparable.

Bai Hao Wan Zhuan Wu Xu Mi ， Gan Mu Cheng Qing
白 毫 宛 轉 五 須 彌 ， 紺 目 澄 清
Si Da Hai 。
四 大 海 。

White curls of hair like the five Sumeru Mountains; azure eyes clear as the four great oceans.

GuangZhongHua Fo Wu Shu Yi , **Hua Pu Sa Zhong**
光 中 化 佛 無 數 億 , 化 菩 薩 眾
Yi Wu Bian 。
亦 無 邊 。

His aura transforms into countless trillions of buddhas, manifesting into endless bodhisattvas.

Si Shi Ba Yuan Du Zhong Sheng , **Jiu Pin Xian Ling**
四 十 八 願 度 眾 生 , 九 品 咸 令
Deng Bi An 。
登 彼 岸 。

His forty-eight vows to liberate all sentient beings, into the nine ranks for reaching the other shore.

Na Mo Xi Fang Ji Le Shi Jie , **Da Ci Da**
南 無 西 方 極 樂 世 界 , 大 慈 大
Bei , **O Mi Tuo Fo** 。
悲 , 阿 彌 陀 佛 。

We take refuge in Amitabha Buddha of Great Compassion in the Western Land of Utmost Bliss.

***Na Mo O Mi Tuo Fo**
南 無 阿 彌 陀 佛

(*Repeat many times) (重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

***O Mi Tuo Fo**
阿 彌 陀 佛

(*Repeat many times) (重覆多次)

Amitabha Buddha.

Transfer of Merit 回向偈

Yuan Sheng Xi Fang Jing Tu Zhong ，

願 生 西 方 淨 土 中 ，

I wish to be born in the Western Pure Land,

Jiu Pin Liang Hua Wei Fu Mu ，

九 品 蓮 花 為 父 母 ，

The lotus flowers of the ninth grade—the highest grade—are my parents,

Hua Kai Jian Fo Wu Wu Sheng ，

花 開 見 佛 悟 無 生 ，

When the flowers bloom, I see the Buddha and realize the truth of no-birth,

Bu Tui Pu Sa Wei Pan Lu 。

不 退 菩 薩 為 伴 侶 。

The Non-Regression Bodhisattva is my companion.